

Maj. et Min. « Galates 2.20 **συν/εσταυρωμαι** Litt: **Je suis crucifié / avec** »

Nota: Dans l'Écriture Sainte, l'homme est tripartite (trichotome), esprit, âme et corps : [Gen 1.26/Gen 2.7/(Job 32.8)/1Thess 5.23]. Étant né de nouveau, il existe une différence entre l'homme ancien [l'esprit Zac 12.1/Rom 6.6^a] et la vieille nature [l'âme Gen 2.7^c]. Car nous n'avons pas été crucifié^(1Cor 1.13b) dans la chair (1Pie 3.18 & 4.1), mais c'est **Jésus** qui a été crucifié pour nous. Nous (Ps 51.7), nous avons été ensevelis avec lui dans sa mort (Rom 6.3 à 14/Col 2.12), et c'est notre homme ancien, l'esprit, qui a été crucifié avec lui [Rom 6.6 **συν/εσταυρωθη**^(Gal 6.14)], la Chair, elle, est attachée à la croix^(Lc 14.27) dans son sacrifice^(Mat 16.24-25). Alors qu'il est ressuscité, nous, nous recevons un esprit nouveau (Jn 3.5 à 8), et ainsi, nous sommes au bénéfice de sa résurrection, assis avec lui dans les lieux célestes (Eph 2.5 et 6). Malheureusement, notre vieille nature 1Cor 5.8 [le vieil homme (le 1^{er} Adam) / l'âme (corps du péché Rom 6.6^{bc}/6.12/7.17)], elle, n'a pas changé (Rom 7.14-15). C'est pour cela qu'il faut qu'elle soit délivrée, libérée (Jn 8.36), rachetée (Gal 4.4 à 7), justifiée (Rom 8.29/Jc 1.12 à 18), qu'elle guérisse de son passé; et qu'elle soit mise à mort et crucifiée (Rom 12.1/Gal 5.24/Phil 3.7 à 12/Col 3.5/1Pie 2.20-21/3.18 à 4.3) par l'intermédiaire de la croix (Mat 16.24*/Mc 8.34*/Lc 9.23*/Rom 6.5 à 7/2Tim 2.11), qu'elle soit engloutie par la Vie (1Cor 15.35 à 45), pour qu'un échange de nature s'opère (le dernier Adam Ez 11.19*/1Cor 15.45). Nous devons donc nous dévêtir du vieil homme (vieille nature) et nous revêtir du nouveau (Col 3.8*/Eph 4.20 à 24/Rom 13.14/Rév 3.21).

Mat 5.48 → Rom 8.29/2Cor 5.17/Gal 6.14 à 16/Jn 3.30.

συνεσταυρωμαι		Gal 2.20 Deux traductions		[1P. Sing. Perfect Présent ou Pass. composé]
J'ai été crucifié avec	Bible Lemaistre de Sacy 1667 -73-88/1701-59-89/1823-43-55 NT E.H. Fricx 1675 Bible Amelote 1683 -86/1700-13/ 1816 NT Chaalon 1693 NT Richard Simon 1702 NT Charles Hure 1702-07-09-28 NT Jean Le Clerc 1703 B. de Genève 1726-57/1802-05-35 Bible Nicholas legros 1739-77 NT Lausanne 1839 NT Rillet 1858-60 Bible Annotée (proudon) 1866 NT Carrière 1870 NT Oltramare 1872-91 Bible Louis Segond 1880-98-99/ 1909-10 (+ Segond TBS) NT Crampon 1885/1904-23/2004 NT Edmond Stapfer 1889 NT SBF 1903 NT Synodale 1921-22-37 NT Buzy 1937 NT Peiade 1971 Bible NEG Segond 1979 Bible Chouraqui 1989 Bible des peuples 1995 Bible Semeur 1992-2000 (+ Bible Bayard 2001) Bible Segond ²¹ 2007 NT d'Anjou 2011-2016	Je suis crucifié avec	Bible Olivetan 1535-44 NT B. Arnoullet 1542-45-50 NT Calvin 1548-57-60 NT Jean de Tournes 1551-61-64 Bible Chateillon 1555-72 Bible Rebotier 1561 Bible C. Plantin 1578 Bible Louvain 1582-87-98-99 -1608-11-12-20-34-54-79-83 Bible de Genève 1561-62-63-64 -65-68-69-88/1608-16-69/1775 -82-86-93-98/1810-15-16. NT Thomas Sternhold 1591 NT Théodore de Bèze 1628 Bible de Sedan 1633 Bible Jean Diodati 1644-67 NT Antoine Cellier 1647-69 NT Michel de Marolles 1653 Bible A de la Haye 1664 Bible de Charenton 1665 NT Etienne Lucas 1668 NT Polyglotte Swart 1684 NT de Schippers 1692 Bible Martin 1696-1707-12-27 -28-31-36-39-42-44-60/1820-27 -44-49-52-53-55-58-59-61-64 -86/1908 NT Beausobre-Lenfant 1718/1805 NT Gaebert 1741 Bible Ostervald 1724-44-70-77- 79/1807-13-36-37-47-56-59-63- 65-67-68-86-97/1904-96/2008/14 Bible M. Matter 1862 Bible Annotée (Neuchâtel) 1899 NT Pau-Vevey 1872-1917 Bible de Jérusalem 1973-98 Bible Colombe 1978 Bible NBS 2005 NT Recouvrement 2007 Bible de la liturgie 2013 Bible Semeur 2015	Bible Olivetan 1535-44 NT B. Arnoullet 1542-45-50 NT Calvin 1548-57-60 NT Jean de Tournes 1551-61-64 Bible Chateillon 1555-72 Bible Rebotier 1561 Bible C. Plantin 1578 Bible Louvain 1582-87-98-99 -1608-11-12-20-34-54-79-83 Bible de Genève 1561-62-63-64 -65-68-69-88/1608-16-69/1775 -82-86-93-98/1810-15-16. NT Thomas Sternhold 1591 NT Théodore de Bèze 1628 Bible de Sedan 1633 Bible Jean Diodati 1644-67 NT Antoine Cellier 1647-69 NT Michel de Marolles 1653 Bible A de la Haye 1664 Bible de Charenton 1665 NT Etienne Lucas 1668 NT Polyglotte Swart 1684 NT de Schippers 1692 Bible Martin 1696-1707-12-27 -28-31-36-39-42-44-60/1820-27 -44-49-52-53-55-58-59-61-64 -86/1908 NT Beausobre-Lenfant 1718/1805 NT Gaebert 1741 Bible Ostervald 1724-44-70-77- 79/1807-13-36-37-47-56-59-63- 65-67-68-86-97/1904-96/2008/14 Bible Arkstée-Merkus-Rey 1762 NT Mésenguy 1764 NT Mame-freres 1812 NT Firmin Didot 1813 Bible New York 1815-26-31 NT British & Foreign ^{BibleScie} 1817 NT Boston 1824 NT Genoude 1838 NT SPCK 1848-63 NT Lausanne 1849-59-72 NT Eugène Arnaud 1858-85 Bible Darby 1859-72-85/2006/15

Les Variantes

et suis crucifié	NT Robert Estienne 1560 Bible de Genève 1562-64/77/96 Bible F. Perrin 1564-67 NT Pierre Michel 1566 Bible Valentin Conrart 1566 NT René Benoist 1566-68 Bible François Estienne 1567 Bible Honorat Barthélémi 1578-81	(et) Que je sois crucifié	Bible de Genève 1546-51-52-55 NT Jean Frelon 1558 NT Jean de Tournes 1557
		Car je suis crucifié	Bible de B. Arnoullet 1550
		Parce que je suis crucifié	NT Robert Estienne 1552 Bible Jean Crespin 1554 NT Calvin 1554-59 Bible Gabriel Cotier 1560 Bible de Genève 1556-59-60-66
Je suis co-crucifié	Commentaire Sardinoux 1837	Et que suis crucifié	Bible Sébastien Honoré 1558

Les hétéroclites

Je suis attaché à la croix	Bible L. Etaple 1523 ⁽²⁵⁾ 25-29-30-34 NT Olivetan 1534 Bible A. de La Haye 1541 Bible Louvain 1550-1692 NT Bouhours 1830 NT Lalleman 1847	J'ai été cloué à la croix.	NT Laménais 1851 NT Glaire 1861-63-65-82/ 1905 NT Fillion 1888-95/1901-24 NT C.F. Baillargeon 1865
Je suis cloué à la croix	NT Gaume 1864	Je suis à jamais crucifié.	Bible Osty 1952-73
Je suis fixé à la croix.	Maredsous 1968 Bible de la liturgie 1993	Je suis sacrifié	Bible Louvain 1654
Je suis un crucifié.	Bible TOB 1988-2010	Je suis attaché sur le poteau	Bible - Traduction du Monde Nouveau (Bible des témoins de Jehovah) 1984-95
J'ai été mis à mort	Bible Français courant 1997	je suis mort sur la croix	Bible Parole de vie 2001
Et suis enfiché en la croix	Bible Petrus Comestor 1520	Je l'ai été aussi	NT David H. Stern 2012